

1899-06-26

AFSENDER

Ellen Sawyer

MODTAGER

Laura Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

Ellen Sawyer opholdt sig i USA, da hun skrev brevet. Ordene om chokolade på Gelskov refererer formodentlig

(ironisk) til, at Laura Warberg tidligere har afsluttet et brev med, at hun ikke havde mere tid, da hun skulle til Gelskov og drikke chokolade.

Ellen og Harris Eastman Sawyer boede den første tid af deres parforhold sammen med hans forældre, hans bedstemor og hans to søstre. Arrangementet fungerede dårligt.

Ellen Sawyers svigermors navn kendes ikke. Mr. Prays fornavn samt hans kone og døtres navne er også ukendt.

1 kvint er 5 g.

Omtalte personer:

Alice Bondesen

Louise Brønsted

Grethe Jungstedt

Louise Nimb

- Pray

Dudley Pray

Clarence Sawyer

Harris Sawyer

Helen Sawyer

Joseph Sawyer, Harris' far

Hempel Syberg

Albrecht Warberg

Andreas Warberg

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske

Arkiv, BB1530

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns
Museer fra Laura Warberg Petersen

DOKUMENTINDHOLD

Ellen Sawyer har ikke meget at skrive om. Den første ladning skinker, som Harris Sawyer har præpareret på slagteriet, er ankommet til Liverpool uden mug. Det er en triumf, og Harris vil få 700 dollars for sin indsats. Harris' far har fået ansættelse i The Navy Yard, og han vil få 3,5 dollars ugentligt. Derfor vil de to afdelinger af Sawyer-familien formodentlig kunne flytte hver til sit. Både Harris og Ellen finder, at opfattelserne af husførsel er for forskellige til, at de kan fungere sammen.

Ellen og Harris har fundet noget dåsemad, som gør det let at lave billige og sunde madretter. Harris har også fået en skinke fra slagteriet. Han lever sundt nu og tager på, men Ellen kan ikke tåle at spise det samme, for så bliver hun tyk.

Ellen og Harris er blevet viet. Kirken var nærmest et forsamlingshus, som de lokale har skilliget sammen til at indrette. Der var ikke rart. Om aftenen besøgte de Mr. Pray (Dudley Prays far). Hans hjem var hyggeligt, og han bød på portvin. Dudleys to søstre føler sig meget dannede, da de har været i Paris.

Ellen nyder indholdet af sine kasser hjemmefra. Hun og Harris har opgivet at købe en hest, da det er for dyrt.

TRANSSKRIFTION

Mandag Juni 26 – 99

Kære Mor!

Jeg er bange for, at også mit Brev idag bliver lidt kort ikke fordi jeg skal til Chokolade på Gelskov, men fordi jeg ikke ved ret meget at skrive om. I denne Uge har vi ikke været så foretagsomme, East har haft travlt, og jeg kan ikke med min bedste Vilje bekvemme mig til at gå ud på egen Hånd, bare rundt her i de nærmeste Gader i Støv og Sol kan man ikke forlange selv af de mest energiske og længere Udflugter må man være to om. East havde en stor Tilfredsstillelse i Begyndelsen af Ugen. – Der kom Telegram og Brev til det store Svineslagteri, hvor han har arbejdet siden i Foråret, at den første Ladning Skinker er ankommet til Liverpool uden Spor af Mug og at de ere de bedste de har fået i lange Tider. De spørger om det er siden den nye Kemiker har fået dem under Behandling. Det er en stor Triumf for Harry, og desuden begynder han at glæde sig til sine 700 Dollars, som skulde udbetales, når hans Kúr viste sig at være probat. Der vil rimeligvis endnu gå c. 3 Måneder før de vil indrømme at det har hjulpet.

Et andet Held er indtrådt idet gamle Eastman har fået en måske ["måske" indsat over linjen] fast Ansættelse i "The Navy-yard", noget som vist

svarer til Holmen i København. – Hvis det viser sig at være en fast Ansættelse, kan vi uden Samvittighedsnag trække os ud af Familjelivet, han får da 3 ½ Dollars om Dagen, hvad endog her er helt godt. Hvor skal vi være lykkelige den Dag, vi trækker os tilbage. Jeg har næsten Samvittighedsnag over det, da de aldeles ikke fortrædiger os, men hele Atmosfæren og Aanden i det er amerikansk, og det kan jeg ikke finde mig i.

Mærkeligt er det, at Harry er så enig mig, - hele Aanden i Husførelsen er ham imod og har været det i flere Aar. – hans Smag er så vidt forskellig fra de andres, så han glæder sig ligeså meget som jeg. Vi falder hen i Rørelse, når vi ser på nogle af vore Duge, som er til "rundt Bord", som hos os er firkantet.

Og hele Kogeriet kan så blive efter vort "eget Hoved – aldrig mere "Pier" – el hjemmebagt Brød, som ingen af os kan døje. Vi har opdaget at man kan købe henkogt Suppe for 10 Cents for en Dåse på 5-6 Portioner. Endnu har vi kun prøvet Tomatsuppe, som er fortrinlig, men de har mange andre Slags. Den er så god som man kan koge den selv, så det betaler sig ikke at have Ulejlighed. Man kan også få henkogte Ærter og Tomater, så billige og så godt som friske. På ½ Time kan man på den Måde stille en fin Frokost på Benene, og du kan stole på, Harris er Mand for at indtage den. Hans Frokost i går var: Tomatsuppe med ristet Brød, frisk Lax ristet efter Fru Nimbs Kogebog, dertil Kartoffelmos og Grønærter, Jordbær m. Fløde.

Idag har han hjembragt fra sit Slagteri en delikat Skinke, som er røget saltkøgt og det hele. Den Slags [ulæseligt ord] er jeg en stor Ynder af, det tager alt det trættende fra Madspørgsmålet. Der må siges, at Eastman får sund og god Levemåde nu, der er kun en Ting, - jeg må jo holde ham med Selskab, men Følgen er, at når han tager et Kvint på, tager jeg et Pund på og det sætter sig i mine Kinder altsammen. – Hvis H. altid havde levet så kraftigt havde det været bedre for ham. Men tidligere, når han vilde have noget rigtig Mad, måtte han mangan Gang lave det selv, og hvis han ikke gad el. var træt, vilde ["vilde" overstreget] måtte han nøjes med, hvad de andre havde: kogte Kartoffler, Hvedebrød, Pie og Frugt. Det er gladelig en Middag. Det er intet Under at Svigermoder er så svag som hun er. De lægger ikke Planer i forvejen, aldrig Dagen før: denne Husførelse er ægte amerikansk.

Igår gjorde vi en Kraftanstrængelse og gik i Kirke, hvor vi blev viede. Den unge Præst har været her en Visit for at spørge, hvorfor vi aldrig kom i hans Kirke. Det er næppe det rette Ord – det er nærmest at ligne ved et Forsamlingshus, - det er et alm Beboelseshus, hvor de har revet alle

Væggene ned og indrettet en slags Kirke. – det går sådan til, - en Del Mennesker skillinger sammen, vælger en Præst, indretter sig et Forsamlingssted og ofrer og sparer sammen til de en Gang med Tiden kan bygge en Kirke. - Bænken var hårde, Sangen var falsk, og det dunstede af våde Klæder (det havde regnet), så skønt Præsten er en rørende lille Fyr der mener det inderlig godt, vil vi ikke gå i den igen for en lang Tid. – Om Aftenen tog vi til South Boston og aflagde Mr. Pray's Hjem et Besøg. Der var ingen anden end hans Fader, en gammel Fyr som selv lukkede op i Skjorteærmer! Først sad vi en Tid på Plads i "The Parlor". Ethvert Hus har et "Parlor", som er den fineste Stue Familien opholder sig ikke dør og man forgår i Reglen af Kedsomhed der. Da vi havde hensmægtet der en lille Tid og vilde gå, blinkede han nok så polisk og sagde at vi skulde smage hans Portvin. Så kom vi ind i hans Stue, som var helt menneskelig, med store Bogreoler o.s.v. Der sad vi svært hyggeligt og smagte på Varerne, og efter at have prøvet diverse Flasker, holdt han et lille Foredrag om Spirituosaens Skadelighed. – Vi var løftede da vi gik derfra og kom først henad Klk 9 til det Sted, hvor vi var bedte. – "Et dannet Hjem" hvad vi forstår ved det er Mr. Prays næppe. Men hans to Søstre vilde vist blive meget forbavsede over den Påstand: de har været i Paris, de rasler af Silkeunderskørter, de spiller, - det er i Amerika "Dannelse". De ere for øvrigt flinke og rare. Moderen er død. Harry har ofte Brev Forretninger ["Forretninger" indsat over Linjen] fra Dudley P. Han lader til at være meget optaget af Lugge, Grethe og en til, men forsikrer at det er ikke alvorligt. Hører I noget til ham og hans Bedrifter???? Mon han passer sine Studier? Du kan såmænd godt bede ham tage det Sengetæppe med. Vi nyder mine Kassers Indhold. Vore egne Håndklæder Lagner og Duge. Bedstefaders Buste er [ulæseligt ord] af og står på Harris Skrivebord. Malerierne ere endnu hos Rammemanden. Dette Brev er vist mest en Gjentagelse af mine forrige, er jeg bange for. Den arme Frk. Alex, der har ligget 100 Dage, det er lige hårdt nok. Hils hende endelig, hvis hun er der endnu.

Ang. den lille Hest, så har vi også opdaget at det er mere kostbart end vi tænkte os, så vi har foreløbig slået det hen. – Jeg ved heller knap, hvornår H. skulde ride, da han altid arbejder. Nu ved jeg ikke mere. Hilsen til alle på Håbet, og Gelskov fra Pelle. Jeg har et påbegyndt Brev til Dede liggende. Lugges Eksamen??? East hilser

Mandag Juni 26 - 99

Kære Mor!

Jeg er bange for, at også
mit Brev idag bliver lidt kort
ikke fordi jeg skal til Ches-
locate på Telshov men fordi
jeg ikke vet ret meget at
skrive om. I denne Uge har
vi ikke været så foretaget
me. Erik har haft travlt
og jeg kan ikke mere min-
bedste Velje bekvemme mig
til at gå ud på egen hånd,
have sunnet her i de varme
i Gader i Skov og Sol kan
man ikke forlange selv af
de mest energiske og lang-
vædigter må man være
om. Kort har vi en stor Til-
bedstillelse i Begyndelsen
af Ugen. Der kom Tele-
gram og Brev til det store
Virkeslagter, hvor han har

arbejdet i den i Foråret af BB1530
den første Ladning Skinke
er ankommen til Høerpaal
uden Spor af Hing og at de
er de bedste de har fået
i lange Tider. De spørger
om det er i den den nye
Kensker har fået den i
den Behandling. Det er en
stor Triumf for Harry, og
deruden begynder han at glæde
sig til sine 400 Dollars, som
skulde udbetales, når hans
Kun viste sig at være prøbet.
Der vil umuligvis enden
gå o. 3 måneder for de vil
indrømme at det har hjulpet.
Et andet Held er ind
bragt i det gamle Eastman
har fået en ^{måske} fast ansættelse
i "the Navy-yard", næst som
væl svarer til "Colonel"
"Spencer" - Hvis det
være sig at være en fast

KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

Revisateller, kan vi nævne
i tilfældet, kan vi nævne
af Tærnelgelivet - kan
den 3/2 dollars om dagen
hørd endog her en
god. Hvor vi skal
lykkeligt om dag og
her og derhjemme. Jeg
næsten samvittigheds
det, så de alder ikke
træder og, men hele
færen og Rønden i det
amerikansk og det kan
ikke finde sig i
Mærkeligt er det, at
er så enig mig - hele
den i Hæder og her
ind og har været i
Ras - Thomsen er
ind i Lovkellig fra de
des, så kan gæster
bi så meget om og. U
færen her i Rønden, men

en på næste af vore dage
som er til "mindst Bøst"
som har og en fiskeriet.
og hele Rønden kan se
for ordet "Egel Hoved-
sæne" Pær "I hjemmet"
Bøst om mig af og kan
spige. Vi har opdaget af
uden kan købe her og
for 10 cent for en dake
5-6 Portioner. Rønden
vi kun meget Tomat
som en fortrinlig, men
de har mange andre
Rags. Den er så god
man kan købe den selv
de betaler sig ikke at
Meylighed. Men kan
for her og te. Rønden
mater. Så biler af så
som friske. På 1/2 Time
man på den måde
en her Frøst, på Bønden

og du kan stole på Harris
en Mand for at indtage
den. Hans Fødevarer igar var:
Fruatrøppe med ristet Brød,
frisk det ristet efter Fru Hinde
Hagebag, dectil Kartoffelmaa
og Høvarter, Jordbær m. Fløde.
Hans har han hjembragt
fra sit Skjæteri en delikat
Skinke, som er roget saltet
og det hele. Den Skjæter
beholder en stor Jæder
af, det tager det det trætte
de fra Nordspangemålet. Det
ma siges at Carlman får
sind og god Lovenad m.
den er kun en Utting, og
ma jo holdt ham med det
skab, men følger en at ma
han tager et Prunt på hagen
og et Prunt på og det sætter
sig i mine Kinder geteam
men. - Hans H. altid havde
levet så kraftigt, havde det
været bedre for ham. men

661530
Tidligere, når han vilde have
noget rigtig mad, måtte han
månen lang have det selv, og
hvis han ikke gad det, var
det, vilde måtte han nøjes
med hvad de andre havde.
Kogte Kartoffler, Bøvedel
Pis og Frugt. Det er glade
lig en Tirsdag. Det er
nået under at Pige med
er så svag som hun er.
De lægger ikke Plaster i Tor
vejen - aldrig lægger for. Gennem
Lusproben er ofte aften, kam
Går gjennem vi en kraft
anstalt og gik i Kirke
vi blev viede. Den unge Pige
har været her en Visit for
at spørge, hvorfor vi aldrig kan
i hans Kirke. Dette er næppe
det rechte Ord - det er væsent
at ligge ved et Forsamlings
hus, det er et aluv. Betsels.

KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

hvor hvor de har været alle dage
og ved at indbragt en Slags
Mikro. — Det går således til
en del mennesker skiltes en
sammen, selv en best. og
relt. og et Forsamlingssted
og efter at spore sammen
det de en Gang med dem
kan bygge en Kirke, Banker
og skule, som en var på det
og det havde været af gode Klær
Klæder en en sporede alle for
der kunne det indbyrdes og
et vi ikke så det, som for
en lang Tid. — Om Efteren
tag vi til Smiths Bøger og
afslutte om Kays Hjemmet
Bøger. Men var en en anden
end Shaw's Bøger en gammel
Fys som alle lukkede op.
Hvortoveres! — Det end
vi som Tid på "Kays" i "The
Parlor". Ethvert Hus havde et

"Parlor" som en den fineste i
Fam. og opsløst i ikke der
og man for en "Kays" af
Medomslet den. Da vi havde
beurraget den så alle til
og vide om, hvem det kan være
en Rødder af Kays at en
skule en af Kays Bøger. —
Den vi ind, Kays, der en
var alle mennesket, og
et Rødder o. s. v. — Det end
vi ved by og et af en
te på Kays, og efter at have
brevet disse Kays Bøger
kan et alle Kays, om Kays
Kays om Pladighed. —
Kays opstede da vi fik den
af Kays Bøger kendt. —
Det end Kays "Kays"
Kays vi for en ved det en
Kays Kays. Men Kays
Kays vil de vil Kays

661530

meget forbrude over den Pa
lland: de har været i Paris,
de rader af Silkenunderskø-
ter de spiller, - det er i Ame-
rika "Lamuche" de er for-
sigts frikke af rade. Violen
er en god. Harry har
afte Bies fra Dudley P. Han
lader til at være meget
optaget af Lyge, Giethe og
en til, men forsikrer at
det er ikke alvorligt. Efter
I meget til ham og hans
bedrifter ??? Han har
passer sine Studier ?? du
kan såmænd godt have han
tage det Pengestappe med.
Vi nyder mine Passers
Indhold. Vore egne Lærskole
Laguer og Lyge. Bedstglædes
Buste er liges af og står på
Harrys Skrivebord. Malerierne

en endnu har Rammemand
Dette Brev er vist mest en
Kopie af mine forrige, en
hauge for.
Den arme Fik. ellet, der har
ligget 100 dage, det er lige
hardt nok. Hils hende ende-
lig, hvis hun er der endnu.
Aug. den lille Hest, der
har vi opdaget at det
er mere hårdt end vi
tænkte os, så vi har fore-
taget klæk det hen. — Jeg
er heller knap, når H. skulde
være, da han altid arbejder.
Nu ved jeg ikke mere.
Hilsen til alle på Håbet,
og Gelskov fra Pelle.
Jeg har et påbegyndt Brev til
dele liggende.
Luges Ekstrassen 222
København